



PROTOCOLO GENERAL DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓ I Y LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

INTERVIENEN

Por una parte, la Universitat Jaume I, con sede en la ciudad de Castellón de la Plana (Av. Sos Baynat, s/n, 12071) y en su nombre y representación la rectora, Eva Alcón Soler, nombrada mediante Decreto 60/2022, de 20 de mayo de 2022, del Consell, y en virtud de las competencias atribuidas por el artículo 71.1.i de los Estatutos de la Universidad, aprobados mediante Decreto 95/2021, 9 de julio, del Consell de la Generalitat Valenciana (DOGV 9128/15.07.2021).

De otra parte, la Universidad Austral de Chile, y en su nombre y representación el rector, Hans Richter Becerra, de acuerdo con el nombramiento por el Consejo Superior Universitario como consta en el Acta de la sesión extraordinaria del 18 de junio de 2021, reducida a Escritura Pública con fecha 25 de junio, en la notaria de don Claudio Arevena Bustos de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio número 2751-2021.

Ambas partes, que se reconocen mutuamente capacidad legal para formalizar este protocolo de colaboración,

EXPONEN

1. Que la Universitat Jaume I es una institución pública de educación superior orientada a la innovación como vía para desarrollar social, cultural y económicamente su entorno, mediante la creación y transmisión crítica del conocimiento, la promoción de las potencialidades de su capital humano y una orientación proactiva tanto hacia su ámbito de influencia como hacia su presencia internacional.
2. La Universidad Austral de Chile es una Corporación de Derecho Privado, sin fines de lucro, destinada a los fines de la educación superior y tiene por misión contribuir al progreso espiritual y material de la sociedad mediante los recursos del saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística, de acuerdo con los valores de su propia tradición histórica y de la necesidad de desarrollo sustentable de la región y del país.
3. Ambas Instituciones tienen campos de interés común e iguales fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional. De esta forma, estiman necesario y pertinente estrechar vínculos de cooperación en estas áreas que posibiliten y faciliten el alcance de los objetivos propuestos.



CLÁUSULAS

Primera. Objeto del convenio

Las partes celebran el presente convenio con el objeto de llevar a cabo cooperación académica directa en las áreas de investigación, docencia, extensión/vinculación con el medio e intercambio de estudiantes y académicos.

Adicionalmente, las partes de este acuerdo buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir trámites apropiados para la cooperación cultural de las dos universidades.

Segunda. Compromisos y modalidades de colaboración

Las partes comprometen su cooperación específica en las siguientes áreas:

- 1.- El intercambio de estudiantes de pregrado, graduados, candidatos al grado de doctor y becarios, con el objetivo de cursar estudios de pregrado, doctorado o cualquier otro estudio de formación científica.
- 2.- El intercambio docente, de profesores y otros académicos, para realizar estudios de actualización o estadías de docencia, estudio o investigación.
- 3.- La organización de congresos, conferencias, cursos o encuentros conjuntos.
- 4.- La realización de proyectos conjuntos de investigación científica.
- 5.- El intercambio de información sobre los resultados de investigaciones, material científico y publicaciones provenientes de investigaciones que realice cada una de las Universidades.
- 6.- El intercambio de información, metodologías y experiencias en el ámbito de la Extensión Universitaria o Vinculación con el Medio, así como la realización de trabajos conjuntos en este ámbito.

Con todo, las partes manifiestan su interés en llevar a efecto cualquier otra actividad de cooperación que se relacione con los objetivos generales del presente acuerdo.

Tercera. Establecimiento de la colaboración

Con el objetivo de implementar las actividades señaladas en la cláusula anterior, las instituciones celebrarán convenios operativos en concordancia con los objetivos de este acuerdo, que tendrán por finalidad entregar los lineamientos de ejecución específica, obligaciones y compromisos que asuma cada Institución en la gestión de la actividad a regular. Estos acuerdos específicos podrán celebrarse en cualquier tiempo y deberán ser suscritos por las partes, momento desde el cual se entenderán incorporados al presente instrumento.



Cuarto. Del intercambio estudiantil

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio estudiantil mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula anterior, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

- 1.- El Intercambio Estudiantil se realizará por el periodo de uno o dos semestres.
- 2.- Los estudiantes de intercambio serán matriculados en la institución anfitriona con todos los derechos y las obligaciones vigentes en la misma. La Universidad de origen se compromete a reconocer los créditos y actividades desarrolladas por el estudiante dentro del plan de estudios respectivo.
- 3.- Los alumnos de intercambio serán exentos del pago de tasas universitarias en la universidad receptora. Sin embargo, cada alumno será responsable por sus gastos de viaje, alimentación y hospedaje, seguros y otros gastos personales durante el periodo de intercambio.

Quinto. Del intercambio docente i funcionario

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio docente y funcionario mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula quinta, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

- 1.- Las partes del convenio regulan el intercambio de docentes y funcionarios, obligándose a seleccionar candidatos idóneos, mediante procedimientos establecidos al efecto, para desempeñar las actividades planteadas en este Instrumento.
- 2.- Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes y funcionarios que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.
- 3.- Las partes del convenio se comprometen a ofrecer a los docentes de intercambio condiciones adecuadas para el desarrollo de las actividades objeto del intercambio respectivo.
- 4.- Los costos de estadía serán cubiertos por los propios docentes de intercambio.

Sexto. Del programa o actividades de investigación y/o de Extensión Universitaria

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo programas o actividades de investigación y/o extensión universitaria mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula quinta, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

- 1.- Las partes del convenio determinarán por separado la participación de profesores universitarios y otros funcionarios en estas actividades, y de forma conjunta, las actividades o programa de investigación y/o extensión a desarrollar.
- 2.- Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes y funcionarios que participen en el programa o actividades de investigación y/o extensión universitaria no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente/funcionario visitante será con la Universidad de origen.
- 3.- Las partes del convenio se comprometen a ofrecer a los docentes y funcionarios que participen del programa o actividades de investigación y/o extensión universitaria, de las condiciones adecuadas para el desarrollo de dicho programa o actividades.
- 4.- Los costos de estadía serán cubiertos por los propios docentes/funcionarios visitantes.

Séptimo. Coordinación

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, se formará una comisión paritaria, integrada por representantes del Vicerrectorado, departamento, servicio o unidad académica que determine cada institución en los acuerdos operativos y será la encargada de hacer el seguimiento y evaluación de las actividades efectuadas.



Octavo. Duración

El convenio entra en vigencia después de su ratificación por ambas partes y tendrá una duración de cinco años a contar de ésta, pudiendo renovarse por periodos iguales y sucesivos, si ninguna de las partes manifiesta su intención de ponerle término con, a lo menos, tres meses de anticipación al vencimiento del periodo respectivo.

Noveno. Discrepancias

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio o de los acuerdos específicos que se celebren en virtud de éste se solucionará por la vía de la negociación directa, manteniendo siempre una relación armónica entre las partes. Una comisión paritaria integrada por cuatro personas, dos en representación de la Univeristat Jaume I y otras dos en representación de la Universidad Austral de Chile será la encargada de resolver las controversias.

Décimo: Copias

Este convenio se suscribirá en dos ejemplares, en idioma español y en idioma valenciano, del mismo tenor y data, quedando dos en poder de cada parte.

Y en prueba de conformidad y aceptación, firman por duplicado este documento, en el lugar y fecha indicados

Por la Universitat Jaume I

La rectora

Signat
digitalment per
EVA|ALCON|
SOLER
Data: 2023.01.12
14:38:25 +01'00'

Eva Alcón Soler

Por la Universidad Austral de Chile

El rector

Hans Richter
Becerra

Firmado digitalmente
por Hans Richter Becerra
Fecha: 2022.12.21
12:30:06 -03'00'

Hans Richter Becerra

Castelló de la Plana, 15 de diciembre de 2022



PROTOCOL GENERAL DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓ I LA UNIVERSITAT AUSTRAL DE XILE

INTERVENEN

D'una banda, la Universitat Jaume I, amb seu a la ciutat de Castelló de la Plana (av. de Sos Baynat, s/n, 12071) i en el seu nom i representació la rectora, Eva Alcón Soler, nomenada mitjançant Decret 60/2022, de 20 de maig de 2022, del Consell, i en virtut de les competències atribuïdes per l'article 71.1.i dels Estatuts de la Universitat, aprovats mitjançant Decret 95/2021, 9 de juliol, del Consell de la Generalitat Valenciana (DOGV 9128/15.07.2021).

D'una altra part, la Universitat Austral de Xile, i en el seu nom i representació el rector, Hans Richter Becerra, d'acord amb el nomenament pel Consell Superior Universitari com consta en l'Acta de la sessió extraordinària del 18 de juny de 2021, reduïda a Escripura Pública amb data 25 de juny, en la notària de Claudio Arevena Bustos de Valdivia, notari públic titular de la comuna de Valdivia, repertori número 2751-2021.

Totes dues parts, que es reconeixen mútuament capacitat legal per a formalitzar aquest protocol de col·laboració,

EXPOSEN

- 1.** Que la Universitat Jaume I és una institució pública d'educació superior orientada a la innovació com a via per a desenvolupar socialment, cultural i econòmic el seu entorn, mitjançant la creació i transmissió crítica del coneixement, la promoció de les potencialitats del seu capital humà i una orientació proactiva tant cap al seu àmbit d'influència com cap a la seua presència internacional.
- 2.** La Universitat Austral de Xile és una corporació de Dret Privat, sense fins de lucre, destinada als fins de l'educació superior i té per missió contribuir al progrés espiritual i material de la societat mitjançant els recursos del saber científic i humanístic, de l'avanç tecnològic i de la creació artística, d'acord amb els valors de la seua pròpia tradició històrica i de la necessitat de desenvolupament sustentable de la regió i del país.
- 3.** Totes dues institucions tenen camps d'interès comuns i iguals fins acadèmics, científics, culturals i de desenvolupament institucional. D'aquesta manera, consideren necessari i pertinent estrènyer vincles de cooperació en aquestes àrees que possibiliten i faciliten l'abast dels objectius proposats.

CLÀUSULES

Primera. Objecte del conveni



Les parts celebren aquest conveni per dur a terme cooperació acadèmica directa en les àrees d'investigació, docència, extensió/vinculació amb el mitjà i intercanvi d'estudiantat i personal acadèmic.

Addicionalment, les parts d'aquest acord buscaran cooperació administrativa per a guiar i desenvolupar les activitats d'intercanvi i per a definir tràmits apropiats per a la cooperació cultural de les dues universitats.

Segona. Compromisos i modalitats de col·laboració

Les parts comprometen la seua cooperació específica en les següents àrees:

1. L'intercanvi d'estudiantat de pregrau, graduat, candidat al grau de doctor i becari, amb l'objectiu de cursar estudis de pregrau, doctorat o qualsevol altre estudi de formació científica.
2. L'intercanvi docent, de professorat i altre personal acadèmic, per a realitzar estudis d'actualització o estades de docència, estudi o investigació.
3. L'organització de congressos, conferències, cursos o trobades conjuntes.
4. La realització de projectes conjunts d'investigació científica.
5. L'intercanvi d'informació sobre els resultats d'investigacions, material científic i publicacions provinents d'investigacions que realitze cadascuna de les universitats.
6. L'intercanvi d'informació, metodologies i experiències en l'àmbit de l'Extensió Universitària o Vinculació amb el Mitjà, així com la realització de treballs conjunts en aquest àmbit.

Amb tot això, les parts manifesten el seu interès per a portar a efecte qualsevol altra activitat de cooperació que es relacione amb els objectius generals d'aquest acord.

Tercera. Establiment de la col·laboració

Amb l'objectiu d'implementar les activitats assenyalades en la clàusula anterior, les institucions celebraran convenis operatius en concordança amb els objectius d'aquest acord, que tindran per finalitat lliurar les directrius d'execució específica, obligacions i compromisos que assumisca cada institució en la gestió de l'activitat a regular. Aquests acords específics poden celebrar-se en qualsevol temps i han de ser subscrits per les parts, moment des del qual s'entendran incorporats a aquest instrument.

Quarta. De l'intercanvi estudiantil

Les parts acorden organitzar i fer efectiu l'intercanvi estudiantil mitjançant convenis específics, d'acord amb el que es disposa en la clàusula anterior; acords que han de contindre les clàusules següents:

1. L'intercanvi estudiantil s'ha de realitzar pel període d'un o dos semestres.
2. L'estudiantat d'intercanvi ha de ser matriculat en la institució amfitriona amb tots els drets i les obligacions vigents en aquesta. La universitat d'origen es compromet a reconèixer els crèdits i activitats desenvolupades per l'estudiantat dins del pla d'estudis respectiu.
3. L'estudiantat d'intercanvi ha d'estar exempt del pagament de taxes universitàries en la universitat receptora. No obstant això, cada alumne o alumna ha de fer-se càrrec de les despeses de viatge, alimentació i hostalatge, assegurances i altres despeses personals durant el període d'intercanvi.



Cinquena. De l'intercanvi docent i funcionari

Les parts acorden organitzar i fer efectiu l'intercanvi docent i funcionari mitjançant convenis específics, d'acord amb el que es disposa en la clàusula cinquena; acords que han de contindre les clàusules següents:

1. Les parts del conveni regulen l'intercanvi de personal docent i funcionari, i s'obliguen a seleccionar candidats i candidates idonis, mitjançant procediments establits a aquest efecte, per a exercir les activitats plantejades en aquest conveni.
2. Excepte que així siga acordat entre les dues institucions, el personal docent i funcionari que participe en el programa d'intercanvi no incorrerà en cap mena de vinculació laboral amb la institució amfitriona, de manera que, sota qualsevol circumstància, el vincle laboral del personal docent d'intercanvi és amb la universitat d'origen.
3. Les parts del conveni es comprometen a oferir al personal docent i funcionari d'intercanvi condicions adequades per al desenvolupament de les activitats objecte de l'intercanvi respectiu.
4. Els costos de l'estada han de ser coberts pel personal docent i funcionari d'intercanvi.

Sisena. Del programa o activitats d'investigació i/o d'Extensió Universitària

Les parts acorden organitzar i fer efectiu programes o activitats d'investigació i/o extensió universitària mitjançant convenis específics, d'acord amb el que es disposa en la clàusula cinquena; acords que han de contindre les clàusules següents:

1. Les parts del conveni han de determinar per separat la participació de professorat universitari i altre personal funcionari en aquestes activitats, i de manera conjunta, les activitats o programa d'investigació i/o extensió que s'ha de desenvolupar.
2. Excepte que així siga acordat entre les dues institucions, el personal docent i funcionari que participe en el programa o activitats d'investigació i/o extensió universitària no incorren en cap mena de vinculació laboral amb la institució amfitriona, de manera que, sota qualsevol circumstància, el vincle laboral del personal docent i funcionari visitant és amb la universitat d'origen.
3. Les parts del conveni es comprometen a oferir al personal docent i funcionari que participe del programa o activitats d'investigació i/o extensió universitària, de les condicions adequades per al desenvolupament d'aquest programa o activitats.
4. Els costos de l'estada han de ser coberts pel personal docent i funcionari visitant.

Setena. Coordinació

Per a facilitar el desenvolupament del conveni i vetlar per la seua correcta execució, s'ha de formar una comissió paritària, integrada per representants del vicerectorat competent, departament, servei o unitat acadèmica que determine cada institució en els acords operatius i serà l'encarregada de fer el seguiment i avaluació de les activitats efectuades.

Vuitena. Durada

El conveni entra en vigència després de la ratificació per totes dues parts i té una durada de cinc anys comptadors a partir d'aquesta; es pot renovar per períodes iguals i successius, si cap de les parts manifesta la intenció de posar-li fi amb, almenys, tres mesos d'anticipació al venciment del període respectiu.

Novena. Discrepàncies

Tota diferència que resulte de la interpretació o aplicació d'aquest conveni o dels acords específics que se celebren en virtut d'aquest s'ha de solucionar per la via de la negociació directa i mantindre sempre una relació harmònica entre les parts. Una comissió paritària integrada per quatre persones, dues en representació de la Universitat Jaume I i altres dues en representació de la Universitat Austral de Xile serà l'encarregada de resoldre les controvèrsies.



Desena. Còpies

Aquest conveni s'ha de subscriure en dos exemplars, en idioma espanyol i en idioma valencià, del mateix tenor i data, i han de quedar-ne dos en poder de cada part.

I en prova de conformitat i acceptació, signen per duplicat aquest document, en el lloc i data indicats

Per la Universitat Jaume I

Per la Universitat Austral de Xile

La rectora

El rector

Signat
digitalment per
EVA|ALCON|
SOLER
Data: 2023.01.12
14:38:56 +01'00'

Eva Alcón Soler

Hans Richter
Becerra

Firmado digitalmente
por Hans Richter
Becerra
Fecha: 2022.12.21
12:30:48 -03'00'

Hans Richter Becerra

Castelló de la Plana, 15 de desembre de 2022